Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy lud włożył swoje ciasto, zanim się zakwasiło, swoje dzieże owinięte w szaty, na swoje ramiona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ludzie włożyli na ramiona swe niezakwaszone ciasto w dzieżach owiniętych w szaty i poszli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc lud swoje ciasto, zanim się zakwasiło, i dzieże owinięte w swoje szaty i *kładli je* na swoje ramiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął tedy lud ciasta swe, pierwej niż zakisiały; a one ciasta swe uwinąwszy w szaty swe, kładli na ramiona swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy lud rozczynioną mąkę, pierwej niż zakwaszona była, a zawiązawszy w płaszcze kładli na ramiona swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wziął lud ciasto, zanim się zakwasiło, w dzieżach owiniętych płaszczami, i niósł je na barkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy lud zabrał ciasto swoje, zanim się zakwasiło, dzieże swoje, owinięte w szaty, niosąc je na swoich ramionach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud zabrał swoje ciasto, zanim się zakwasiło w dzieżach i, zawiązane w szaty, niósł je na plecach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud zabrał ciasto, zanim zdążyło się zakwasić. Misy na ciasto zawinięte w płaszcze zarzucili na plecy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud zabrał więc ciasto chlebowe jeszcze nie przekwaszone; dzieże owinięte płaszczami [wzięto] na plecy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ludzie zabrali swoje ciasto, zanim się zakwasiło. Resztę swojego [ciasta] obwiązali w ubrania [i umieścili] na ramionach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же нарід муку перед вкисненням, їх тісто завязане в їх одежі на раменах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lud poniósł też swoje ciasto zanim się zakwasiło; swoje dzieże owinięte w swe wierzchnie szaty i postawione na swoich barkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż lud niósł ciasto, zanim się zakwasiło mając na ramionach dzieże zawinięte w płaszcze. |